Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ojcem obrzezania [dla tych] nie z  obrzezanych jedynie, ale i ― idących ― śladami ― w nieobrzezaniu wiary ― ojca naszego Abrahama. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem obrzezania dla tych nie z obrzezania jedynie ale i dla tych idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (by być) ojcem obrzezanych – tych, którzy nie tylko należą do obrzezanych, ale także idą śladami wiary naszego ojca Abrahama, (tej) sprzed obrzezania. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i ojcem\* obrzezania\*\* (dla tych) nie z obrzezania jedynie, ale i (dla tych) idących w szeregu śladami (tej) w nieobrzezaniu wiary ojca naszego, Abrahama. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem obrzezania (dla tych) nie z obrzezania jedynie ale i (dla tych) idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i obrzezanych, tych jednak, którzy, obok obrzezania, wstępują również na drogę wiary naszego ojca Abrahama — wiary, którą miał jeszcze przed obrzezaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *aby był* ojcem obrzezania, nie tylko tych, którzy są obrzezani, ale też tych, którzy chodzą śladami wiary naszego ojca Abrahama, którą miał przed obrzezaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I aby był ojcem obrzezki, nie tylko tych, którzy są z obrzezki, ale też i tych, którzy chodzą stopami wiary ojca naszego Abrahama, która była w nieobrzezce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żeby był ojcem obrzezania nie tylko tym, którzy są z obrzezania, ale i tym, którzy chodzą stopami wiary, która jest w odrzezku ojca naszego Abrahama. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a także ojcem tych obrzezanych, którzy nie tylko na obrzezaniu się opierają, ale nadto kroczą śladami tej wiary, jaką ojciec nasz, Abraham, miał przed obrzezaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I aby był ojcem obrzezanych, którzy nie tylko są obrzezani, ale też wstępują w ślady wiary ojca naszego Abrahama z czasów przed obrzezaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także ojcem obrzezanych, którzy są nie tylko obrzezani, ale i idą śladami tej wiary naszego ojca, Abrahama, jaką miał on przed obrzezaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarazem stał się ojcem obrzezanych, którzy nie tylko są obrzezani, ale idą śladami wiary naszego ojca Abrahama jeszcze przed jego obrzezaniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz ojcem obrzezanych, którzy [mają wpisywaną sprawiedliwość] nie na podstawie samego obrzezania, lecz którzy idą także śladami wiary naszego ojca Abrahama z czasu przed obrzezaniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc Abraham jest ojcem obrzezanych, którzy za jego przykładem żyją tą wiarą, jaką miał on, ojciec, jeszcze przed obrzezaniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także obrzezanych. Nie tylko więc obrzezanych, lecz i naśladujących wiarę ojca naszego, Abrahama, gdy nie był jeszcze obrzezany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так само щоб бути й батьком обрізаних - не тільки тих, що справді обрізані, але й тих, які йдуть слідами віри, яку ще будучи необрізаним мав наш батько Авраам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale też ojcem obrzezanych, nie tylko z powodu obrzezania; ale tych, co posuwają się śladami wiary naszego ojca Abrahama, tej w nieobrzezaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a zarazem ojcem każdego obrzezanego, który nie tylko otrzymał b'rit-milę, ale idzie w ślady ufności, jaką miał Awraham awinu, gdy był jeszcze nieobrzezany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz ojcem obrzezanych potomków, nie tylko tych, co obstają przy obrzezaniu, lecz także tych, co chodzą porządnie śladami tej wiary, którą nasz ojciec Abraham miał w stanie nieobrzezania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz tych, którzy są obrzezani, ale nie opierają się na tym, bo mają także wiarę, którą okazał Abraham. |

1. 1) Wyraz ten należy połączyć bezpośrednio z "ku być on" (w. 11). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: obrzezanych. [↑](#footnote-ref-3)